A. J. Philipp

al collega illustre, all'amico carissimo,
dedica questa non lieve "fatica„ didattica
L. C.
Roma, 1919.

SONATE

PER

PIANOFORTE

DI

L. VAN BEETHOVEN

Nuova edizione critica, riveduta e corretta

da

ALFREDO CASELLA

E.R. 1. Volume I.

E.R. 2. Volume II.

E.R. 3. Volume III.

EDIZIONE RICORDI

(Copyright MCMXIX & MCMXX, by G. Ricordi & Co.)

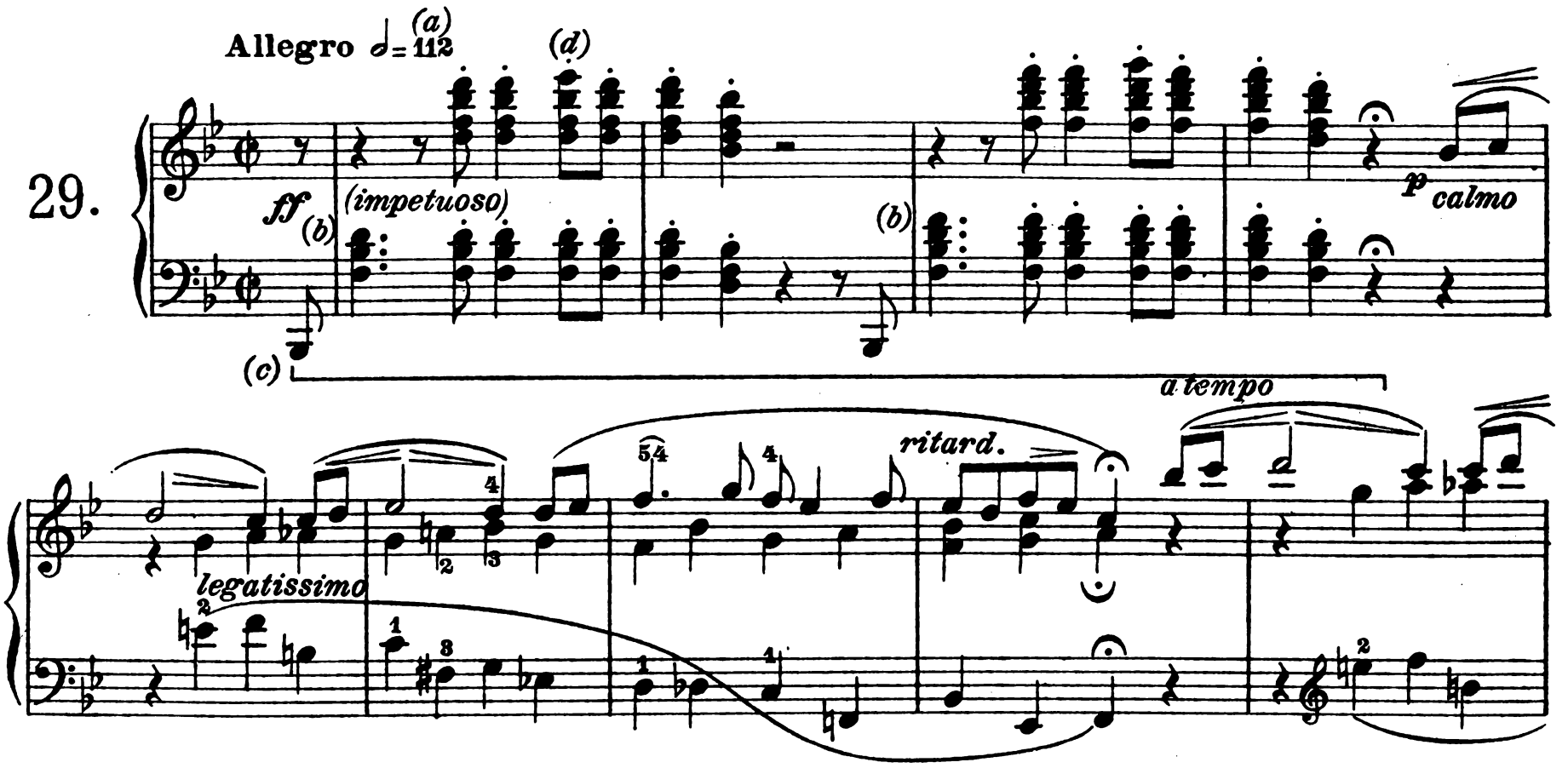
(IMPRIMÉ EN ITALIE) (PRINTED IN ITALY)

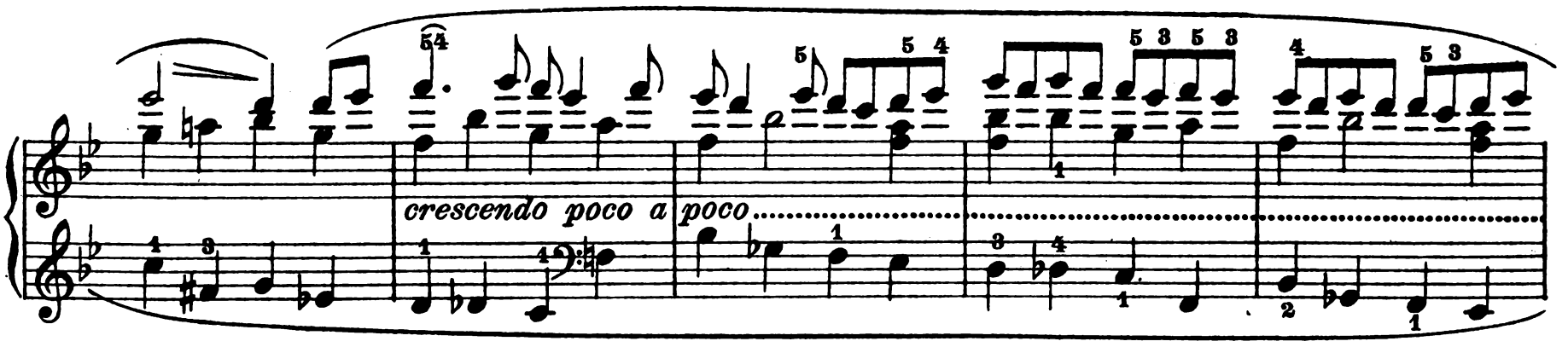
SONATA

dedicata all'Arciduca Rodolfo

Op. 106.

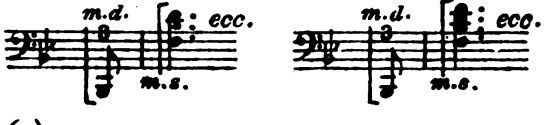
Composta nel 1818 - 19,
pubblicata in Settembre 1819
presso Artaria, a Vienna
e detta: SONATE FÜR DAS HAMMERKLAVIER.





(a) Beethoven segnò lui stesso in questa Sonata i tempi metronomici, e fu l'unica volta. Però alcune delle sue indicazioni sono visibilmente inesatte. Così, ad esempio, il primo tempo portava ♩=138, assolutamente incompatibile colla grandiosità "napoleonica" di questo granitico brano musicale. Il ♩=112 di Bülow è indubbiamente più giusto.

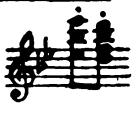
(b) Modificazioni consigliabili onde ottenere maggiore potenza:



(c) Pedale di Beethoven.

(d) Questo accordo è impossibile per le mani piccole. Si può modificare così:

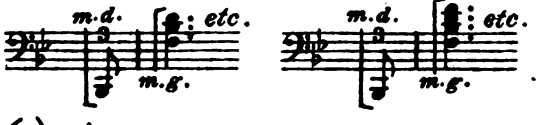
L'altra-frequente-modificazione:



è assolutamente da escludere.

(a) *Beethoven a désigné lui-même, seulement dans cette Sonate, les indications du métronome. Cependant quelques-unes de ces indications ne sont évidemment pas très exactes. Ainsi, par exemple, le 1.er mouvement indiquait ♩=138 et est absolument incompatible avec la grandeur napoléonienne de cette imposante page musicale. La ♩=112 de Bülow est sans aucun doute plus juste.*

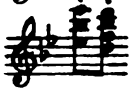
(b) *Modifications à conseiller pour obtenir plus de puissance:*



(c) *Pédale de Beethoven.*

(d) *Cet accord étant impossible aux petites mains, on peut le modifier ainsi:*

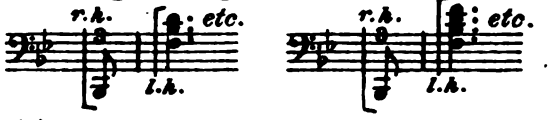
L'autre-fréquente-modification:



est absolument à écarter.

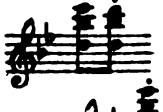
(a) Beethoven himself marked the metronomical indications in this Sonata, and it was the only time. However a few of his indications are evidently inexact. For instance, the first tempo bore ♩=138, absolutely incompatible with the "Napoleonic" grandiosity of this granit-like piece of music. Bülow's ♩=112 is undoubtedly more correct.

(b) Advisable modifications for the obtaining of greater power



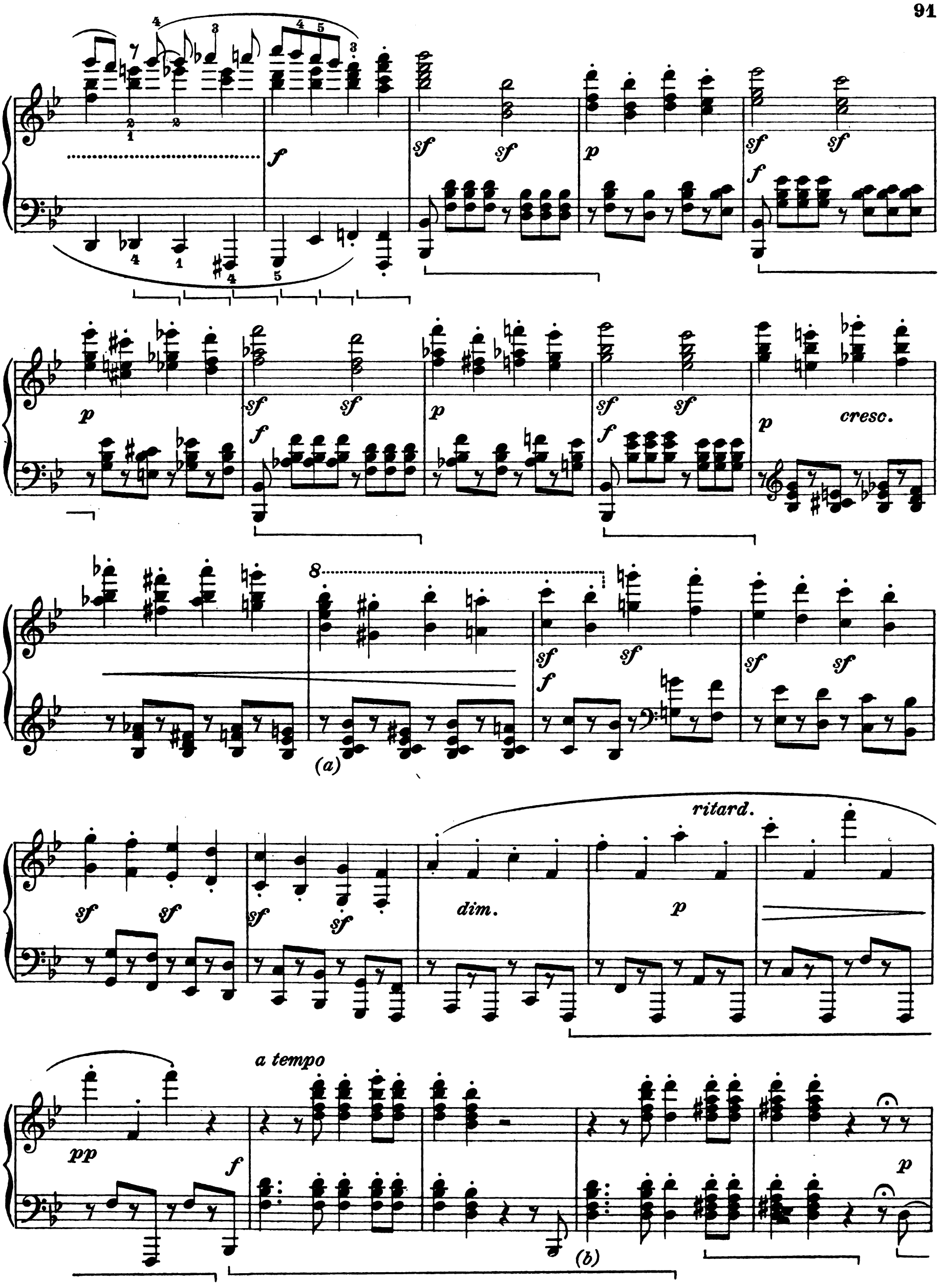
(c) Beethoven's pedal.

(d) This chord is impossible for small hands. It may be modified thus:

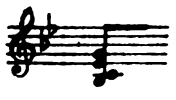


The other-frequent-modification:

is absolutely to be excluded.



(a) In tutte le antiche edizioni:
Dans toutes les anciennes éditions:
In all the old editions:



ecc.
etc.

(b) Vedi prima volta.
Voyez la première fois.
See the first time.

(f)

p

p

(sotto)

p

p dolce

espr. e marc.

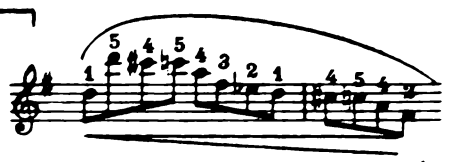
poco ritard.

a tempo

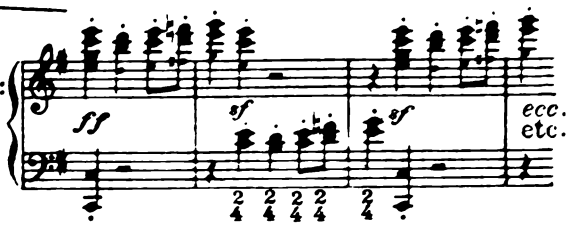
poco ritard.

a tempo

(a) Altra diteggiatura - alquanto "chopiniana,, - suggerita da Bülow:
Autre doigté - assez "à la Chopin,, - suggéré par Bülow:
Other fingering - rather "Chopinian,, suggested by Bülow:



(b) La seguente modificazione renderà la sonorità assai più soddisfacente per le orecchie moderne:
La modification suivante donnera une sonorité plus satisfaisante aux oreilles modernes:
The following modification will render the sonority far more satisfactory to modern ears:



sf sf sf sf sf cresc. p

cantabile

dolce ed espressivo

(a) tr 454535

cresc:

(un poco animato)

ff sf p subito cresc:

ff sf sf sf sf ff (tornando al tempo I.°) sf p (p) sf p

1.

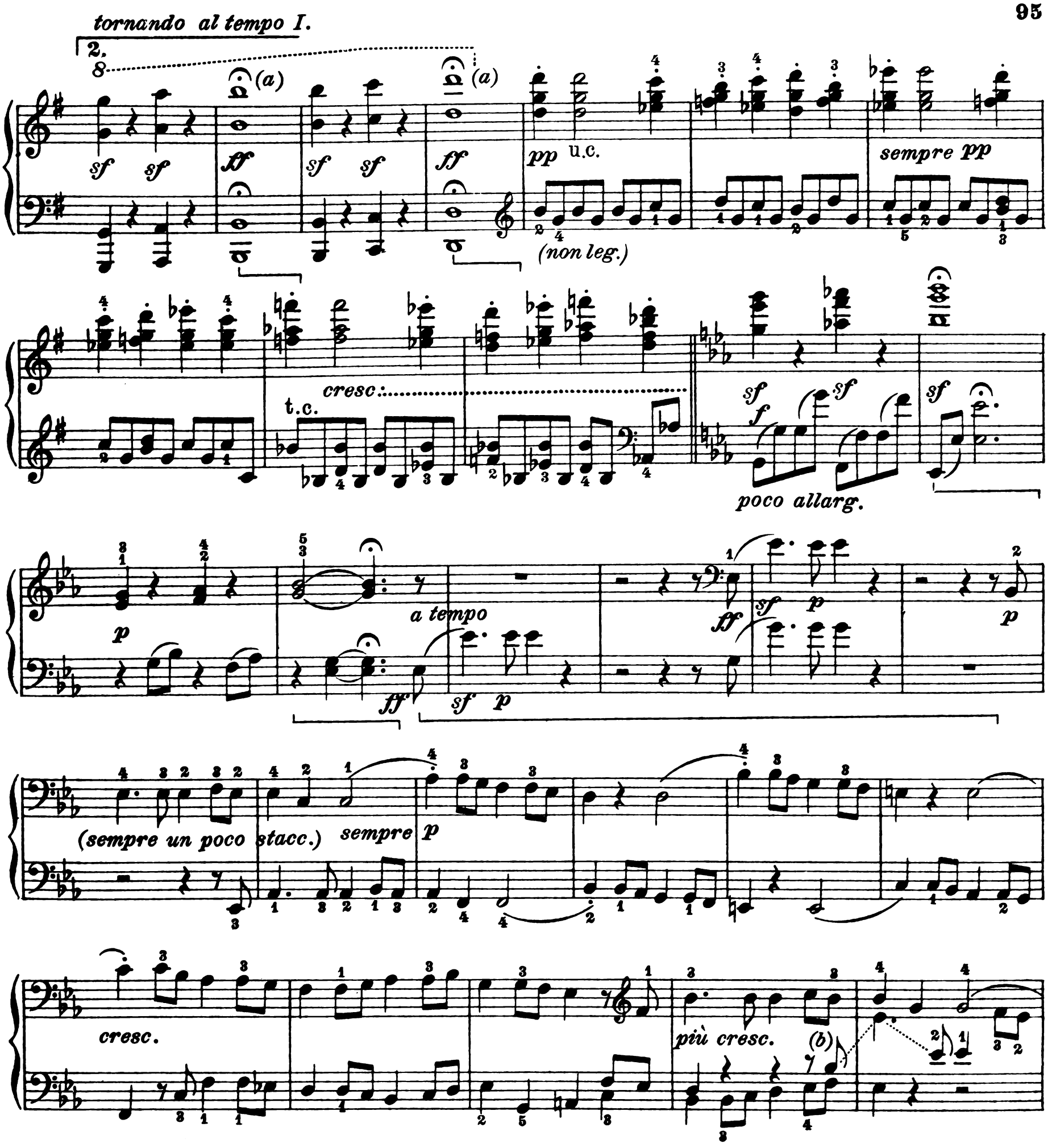
(a) Sebbene per me alquanto troppo rigida ed "aritmetica,, tuttavia la seguente figurazione potrà giovare a certi studiosi:

(a) *La figuration suivante, quoique me semblant trop rigide et trop "arithmétique,, pourra aider certains élèves:*

(a) Although rather too rigid and "arithmetical,, for my taste, yet the following numeration may be of use to certain scholars:

4 5 4 4 5 4 5 3 5 3 5 3 2 3

p cresc: ecc. etc.

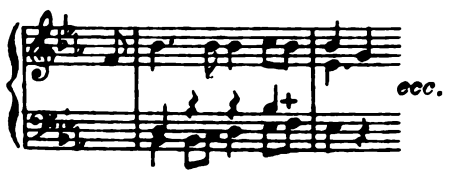


(a) Come già accennai nel primo tempo dell'op. 53, il semplice raddoppiamento (o quadruplicamento) preconizzato da Bülow in questo caso pure, non risponde alle finalità *antiritmiche* della vera 𝄐. È quindi consigliabile la seguente interpretazione:

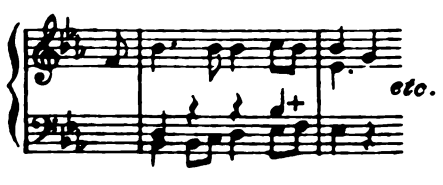
(a) *Dans ce cas, comme pour le premier temps de l'op. 53, le fait de doubler (ou de quadrupler) la valeur de la note du point d'orgue comme le conseille Bülow, ne répond pas à la finalité antirythmique du point d'orgue. L'interprétation suivante est donc à conseiller:*

(a) As I already mentioned in the first tempo of Opus 53, the doubling (or quadrupling) espoused by Bülow, in this case also, does not answer to the *anti-rhythmical* finalities of the real 𝄐 The following interpretation is, therefore, advisable.

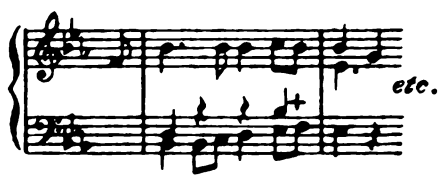
(b) Versione-visibilmente erronea-di quasi tutte le edizioni vecchie e nuove:



(b) *Version évidemment erronée de presque toutes les éditions anciennes et modernes:*



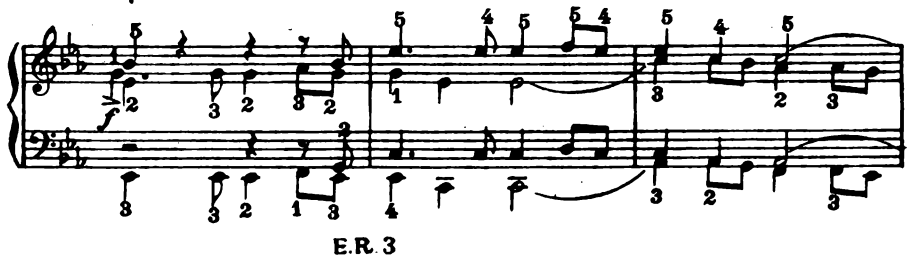
(b) Version-evidently erroneous-given in almost all the new and old editions:

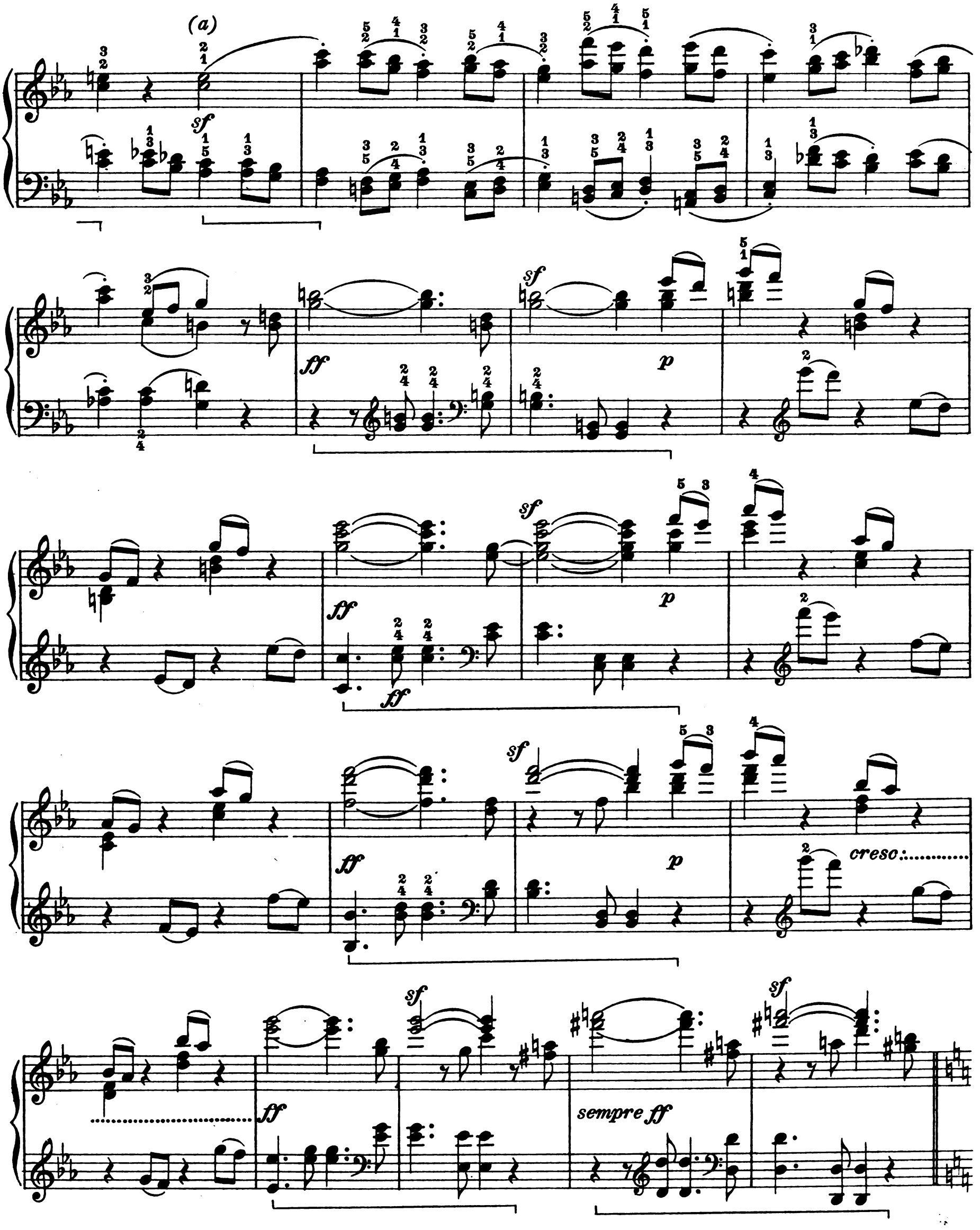


(a) La seguente versione, dovuta a Riemann, sembra assai più logica:

(a) *La version suivante de Riemann semble beaucoup plus logique:*

(a) The following version, due to Riemann seems far more logical:





(a) Tutte le edizioni migliori-vecchie e nuove - ad eccezione di quella di Germer, hanno qui: "correzione,, evidentemente contraria allo spirito dell'autore, e ad ogni modo ingiustificabile.

(a) *Toutes les meilleures éditions, anciennes et modernes, excepté celle de Germer, ont ici:* "*correction,, évidemment contraire à l'esprit de l'oeuvre et de toute façon injustifiable.*

(a) All the best editions - both old and new - excepting Germer's, have here: a "correction,, evidently contrary to the spirit of the autor, and in any case unjustifiable.

8

poco ritard.

a tempo

dim.

p cantabile

espressivo

(sopra)

espressivo

(sotto)

f

(ten.)

p

(sotto)

(ten.)

f

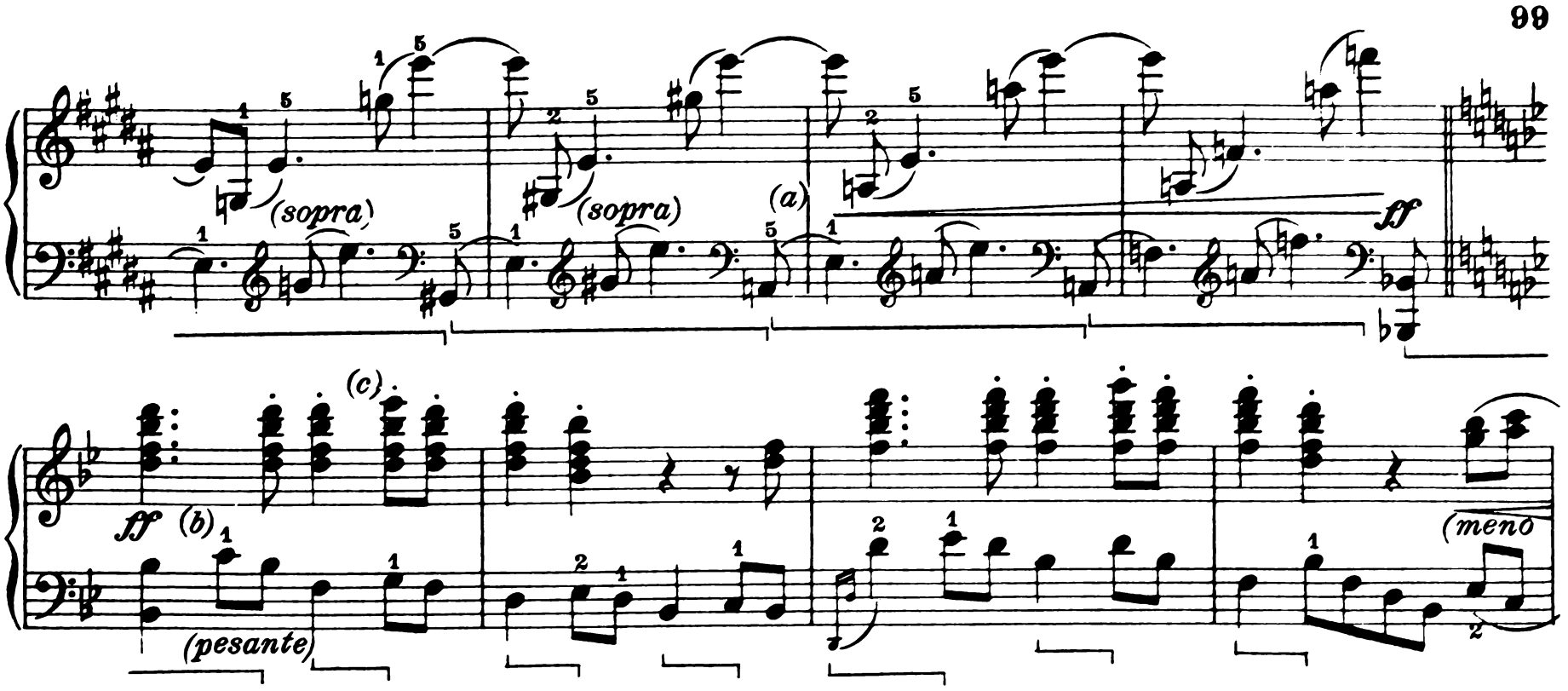
(sopra)

p

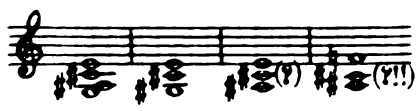
(ten.)

(sopra)

cresc. poco a poco

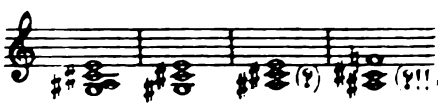


(a) **È nota la discussione intavolatasi attorno a queste due battute. Avendo Beethoven omesso i ♮ a tutti i *La* - fino al ritorno della tonalità di *Si*♭ - Bülow formulò, colla sua abituale "verve,, despotica e polemica, il convincimento che questa omissione di Beethoven fosse invece una voluta, geniale enarmonia. E l'asserzione di Bülow trovò tenaci e valorosi sostenitori, quali ad es. il d'Albert, il d'Indy, il Dukas, ecc. Secondo me la "scoperta,, bülowiana non regge ad un esame critico di buona fede. Anzitutto Beethoven dimenticava spessissimo gli accidenti - anche nei suoi manoscritti più accurati. Poi il semplice "aspetto,, dell'intervallo** **basterebbe da solo a svelare l'assurdità del concetto. In seguito, vi è l'impossibilità di una armonizzazione soddisfacente di entrambe le battute (bisognerebbe supporre:**

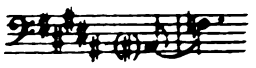


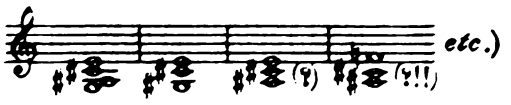
V'ha infine, più esauriente ancora, lo schizzo beethoveniano citato da Nottebohm nel "Musikalisches Wochenblatt,, 1875, pag. 298:

(a) *On connait les discussions que ces deux mesures ont provoqués. Beethoven ayant omis les ♮ à tous les* La *jusqu'au retour au ton de* Si ♭, *Bülow, avec sa "verve,, polémique et despotique habituelle, a déclaré que cette omission de Beethoven n'était qu'une géniale enharmonie voulue. Bien des artistes se sont rangés à l'idée de Bülow, p.ex. d'Albert, d'Indy, Dukas etc. Selon moi, la "découverte,, du célèbre pianiste ne résiste pas à une critique de bonne foi. Avant tout, Beethoven oubliait très sovent des accidents, meme dans ses manuscrits les plus soignés, et puis l'"aspect,, même de l'intervalle:* *suffirait à lui seul à démontrer l'absurdité de la chose. Ensuite, une harmonisation satisfaisante des deux mesures est impossible (il faudrait supposer:*

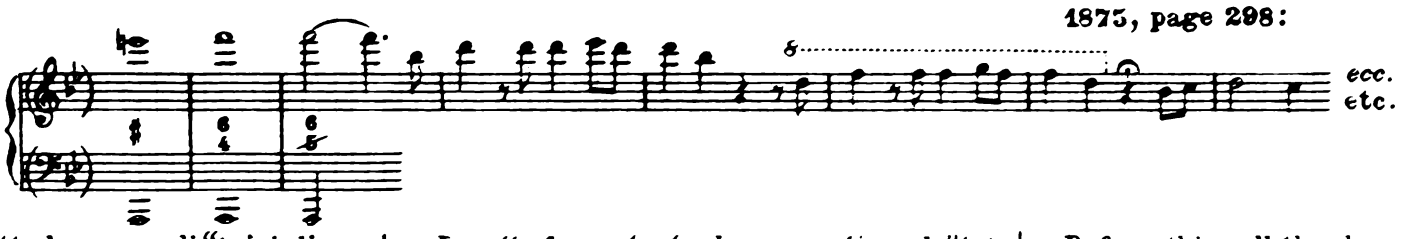


Enfin, pour trancher la question, il existe l'esquisse de Beethoven citée par Nottebohm *dans le "Musikalisches Wochenblatt,, 1875, page 298:*

(a) **The discussion engaged around these two measures is well - known. As Beethoven omitted the ♮ before all the *As* - until the return to the key of *B*♭ - Bülow, with his habitual despotical and polemical "ginger,, persuaded that this omission of Beethoven's was instead a genial and deliberate enharmonic modulation. And Bülow's assertion found tenacious and valuable supporters, such as d'Albert, d'Indy, Dukas etc. To my way of thinking, Bülow's "discovery,, cannot stand a critical and unprejudiced scrutiny. First of all, Beethoven very often forgot the accidentals - even in his most accurate manuscripts. Again, the very "aspect,, of the interval:**  **would, by itself, suffice to reveal the absurdity of this idea. Once again, there is the impossibility of a satisfactory harmonization of both the measures (one would have to suppose:**



There is at last, and most conclusive of all, Beethoven's sketch, quoted by Nottebohm in his "Musikalisches Wochenblatt,, 1875, page 298:



Cadono così tutte le accuse di "trivializzazione,, e di "falsificazione,, mosse da Bülow e seguaci a coloro che trovano quel celebre *La* ♯ bruttissimo ed assolutamente illogico.

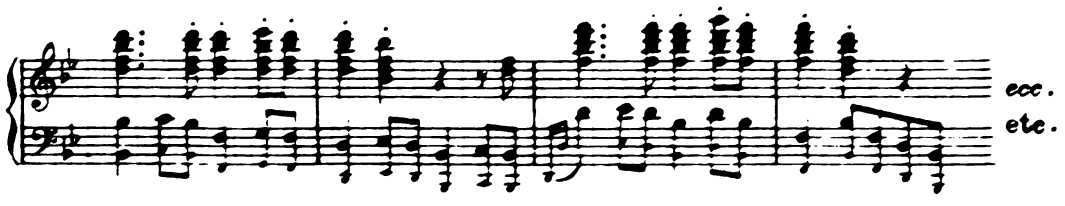
De cette façon, toutes les accusations de "trivialité,, et de "falsification,, portées par Bülow et par bien d'autres à ceux qui trouvent ce célèbre La ♯ *très laid et fort illogique, tombent d'elles-mêmes.*

Before this, all the charges of "trivialization,, and of "falsification,, brought by Bülow and his followers, against those who find that famous *A*♯ very ugly and absolutely illogical, must definitely fall.

(b) **Ottima la modificazione di Bülow:**

(b) *La modification de Bülow est excellente:*

(b) **Bülow's modification is best:**



(c) **Vedi nota precedente**

(c) *Voyez la note précédente.*

(c) **See the preceding note.**

ritard.

a tempo (con calma)

(a)

forte)

dimin.

p

cantabile e legato

(3)

m.s. m.d.

m.d.

m.s.

m.d.

cresc. poco a poco

(b)

f

sf

sf

p

sf

f

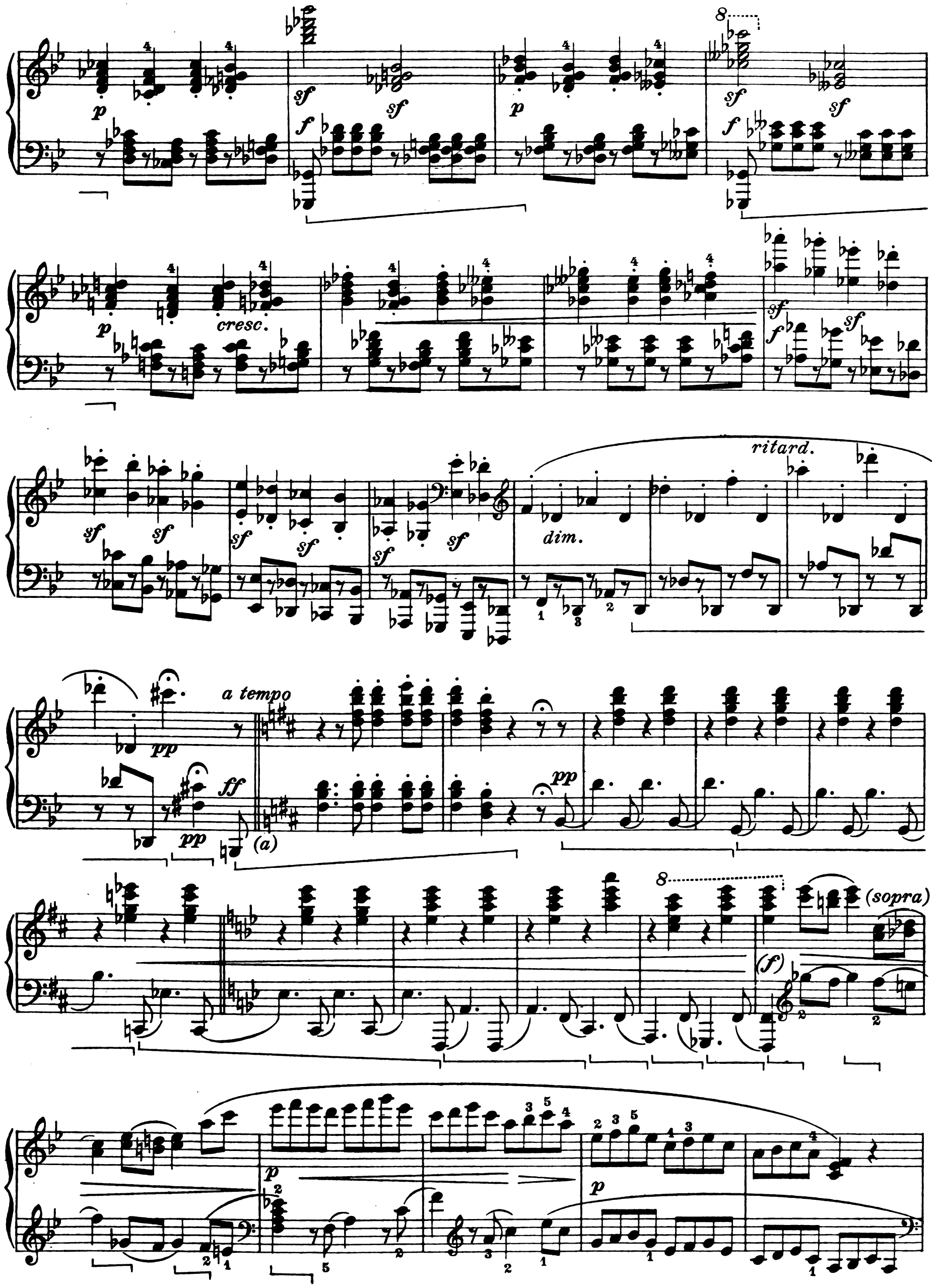
sf

(a) Più agevole:
Plus facile:
Easier:

ecc.
etc.

(b) Da preferirsi:
A préférer:
Preferably:

eco.
etc.



(a) Vedi prima volta. | (a) Voyez la première fois. | (a) See the first time.

p

p

p dolce
espr. *e marc.*

poco ritard. *a tempo*

(a)

poco ritard. *a tempo*

(a) **Edizione originale:**
Edition originale:
Original edition:

(ten.)

p

(ten.)

8

(ten.)

(ten.)

cresc:

ff

(b)

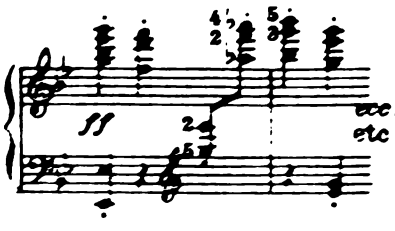
(a)

sf

sf

(a) **Edizione originale:**
Edition originale:
Original edition:

(b) **Modificazione assai consigliabile:**
Modifications à conseiller:
Highly advisable modification:



(Idem la 2.da volta)
(idem la 2.me fois)
(the same the 2.nd time)

(a)

sf sf sf sf sf cresc. sf p

dolce ed espress.

tr cresc:

(un poco animato)

ff sf p subito cresc:

sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf

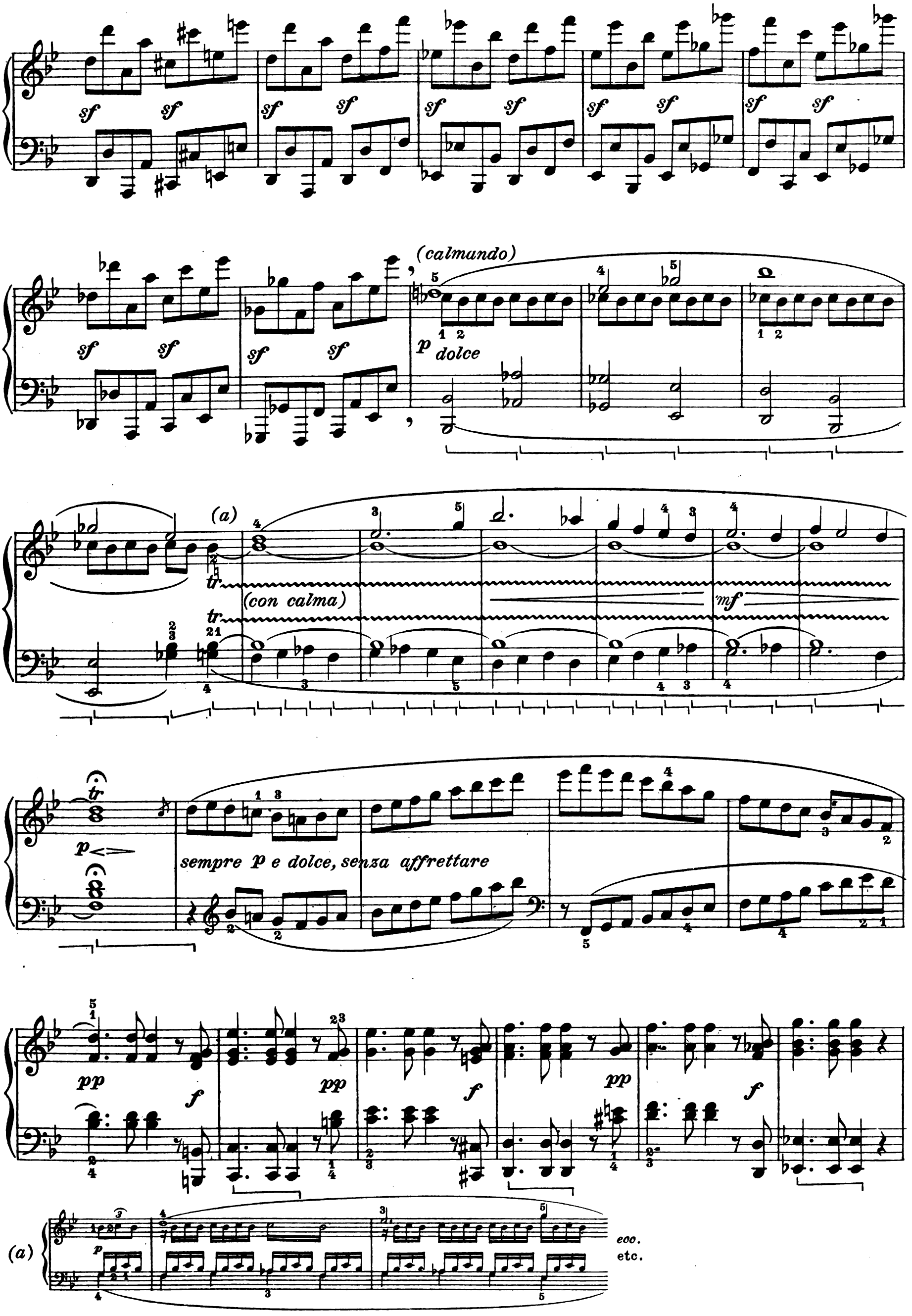
(a) **Modificazione per le mani femminili:**
Modification pour les mains féminines:
Modification for woman's hand:

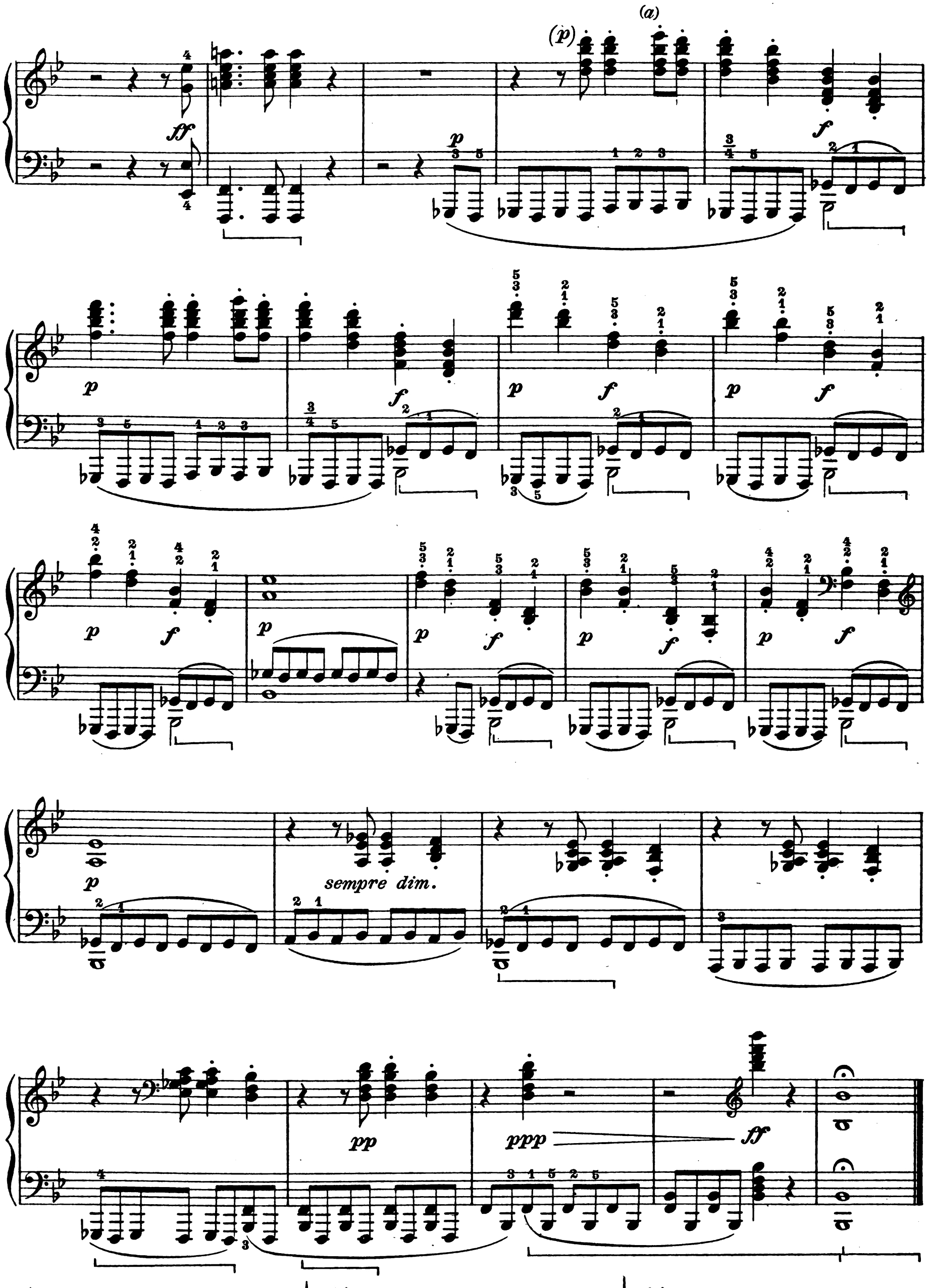
ecc.
etc.

(b) **Schema ritmico (vedi osservazione della prima volta)**
Schéma rythmique (voir l'observation de la 1.re fois)
Rhythmical scheme (see comment of the first time)

cresc:

ecc.
etc.


sf
(calmando)
p dolce
(a)
tr
(con calma)
mf
p
sempre p e dolce, senza affrettare
pp
f
(a)
p
ecc.
etc.



(a) Vedi nota precedente.

(a) *Voyez la note précédente.*

(a) See preceding note.

Scherzo *(a)*

Assai vivace ♩= 60-66

p *cresc.* *f*

p *cresc.* *f*

(p) *mp* *dim.* *pp*

(p) *cresc.* *f*

(p) *(mp)* *dim.* *pp*

cresc. *f*

(a) Nella prima edizione inglese lo *Scherzo* sta dopo l'*Adagio*.

(a) *Dans la première édition anglaise, le* Scherzo *vient après l'*Adagio.

(a) In the first English edition, the *Scherzo* comes after the *Adagio*.

legatissimo

u.c. *p semplice*

cresc.

(mormorando)

p

(cresc.)

p

pp

(a) Per le piccole mani:
Pour les petites mains:
For small hands:

ecc.
etc.

Presto ♩=138

t.c. *p staccatissimo*

cresc.

ff

sf

Prestissimo

(a)

(b)

m.d.

Tempo I.

f

(a) **Parecchie antiche edizioni francesi hanno la seguente erronea versione ritmica:**
Plusieurs anciennes éditions françaises ont la version rythmique suivante erronée:
Several old French editions have the following erroneous rhythmical version:

Prestissimo

ecc.
etc.

(b) **Ottima la interpretazione dinamica e pianistica di questo passo nell'edizione di Bülow:**
L'interprétation dynamique et pianistique de ce passage d'après l'édition Bülow est excellente:
The best dynamic and pianistic interpretation of this passage is in Bülow's edition:

Prestissimo

cresc.

Tempo I.

N.B. **Il pedale rimane come è segnato sopra.**
N.B. ***On garde la pédale comme plus haut.***
***Note*-The pedal remains as marked above.**

p cresc.

Ped. come la prima volta

f p

cresc. f p

mp dim. pp pp

cresc. f

p (mp) p dim.

pp pp pp cresc.

f p(non secco) f p

un poco ritard. u.c. più p pp t.c.

Presto ♩= 168

Tempo I.

ff (senza dim.) (sf) (sf) p più p pp (senza ritard.)

Adagio e sostenuto ♪ = 92
appassionato e con molto sentimento
una corda, mezza voce

pp
dolcissimo
p
p subito
(*ten.*)
pp
(*doloroso*)
(*senza arpeggiare*)

(*a*) Non è certo privo d'interesse il ricordare che - in origine - questo "adagio„ cominciava colla seconda battuta, e che Beethoven fece aggiungere l'attuale anacrusi pochi giorni prima della pubblicazione.

(*a*) *Il est intéressant de rappeler que cet "adagio„ à son origine, commençait à la seconde mesure et que Beethoven a ajouté la première mesure quelques jours avant sa publication.*

(*a*) **It is not uninteresting to recall that, originally, this "adagio„ began with the second measure, and that Beethoven had the present anakrusis added, a few days before its publication.**

(cantando, con intensità)

espressivo

(meno piano) (p)

con grande espress. e

tre corde

libertà

p cresc.

tr

poco f

pp

cresc. poco a poco

p

p

(poco animando)

(legatissimo)

più cresc.

P espressivo, ma calmato

cresc.

ritard.

(f)

dim.

(a)

a tempo, (dolce, nobilmente)

piano ma marcato

p (leg. sempre)

(a) Questo *La* era♮ nell'edizione originale. L'errore è flagrante.

(a) *Ce* La *était*♮ *dans l'édition originale. L'erreur est flagrante.*

(a) This *A* was♮ in the original edition. The mistake is flagrant.

p

(tranquillo)

cresc.

poco f sost.

pp

u.c.

(a)

t.c.

(poco f)

pp

p

pp

u.c.

(a) La soppressione del *sol* superiore è raccomandabile nell'interesse melodico.

(a) *La suppression du* sol *aigu est à conseiller dans l'intérêt mélodique*

(a) The omission of the *G* above is melodically recommendable.

(misterioso e solenne)

(sempre pp)

t.c.

pp subito

u.c.

p

(dolce ma espressivo)

(animando progressivamente

t.c.

mf

nel tempo e nell'espressione)

sf sf sf

u.c.

p

p

t.c. *f* *sf* *sf* u.c. *p*

(a) t.c. *mf* *m.d.* *(f)* *(calmando)* *dim.* u.c.

(tranquillo, calmato)

pp sempre u. c. *espressivo*

(sempre p)

poco più f molto espress.

(a) Versione originale, alterata così in molte edizioni: ecc.

(a) *Version originale, ainsi altérée dans plusieurs éditions: etc.*

(a) Original version, in many editions changed thus: etc.

p

p

(sost.)

p

più f

dim.

pp

dolcissimo

p

t.c.

p (meno)

ritard:

u.c.
(dolcissimo)
pp

espress.

a tempo

(p)

t.c.
(mp)

tr

(a)

poco cresc.

(f) con grande espressione dim.

(a) Alcune delle migliori edizioni (Steingräber, p.es.) hanno: assai meno bello.

(a) *Quelques-unes des meilleures éditions (Steingräber par ex.) portent:* *beaucoup moins beau.*

(a) A few of the best editions (Steingräber's, for example) have: which is far less beautiful

p

molto espressivo

cresc. poco a poco

più cresc.

Pespress. ma cal_ mato

cresc.

ritard.

dim.

a tempo (dolce, nobilmente)

piano ma marcato

p (leg. sempre)

(a) Stando alla simmetria colla prima volta, è preferibile: ecc.

(b) Da preferirsi: ecc.

(c) Simmetrizzando colla prima volta, si otterrebbe la seguente modificazione: ecc.

Sotto ogni riguardo, questa versione mi sembra preferibile all'altra; e non mi pare che la sua adozione possa costituire un atto d'irriverenza verso Beethoven.

(a) Pour la symétrie et par rapport à la première fois, est préférable: etc.

(b) Est préférable: etc.

(c) Par symétrie avec la première fois, on obtiendrait la modification suivante: etc.

Cette version me semble sous tous les rapports préférable à l'autre, et l'adopter ne me paraît pas irrévérencieux envers Beethoven.

(a) Carrying out a certain symmetry with the first time, it is preferable thus: etc.

(b) To be preferred thus: etc.

(c) Symmetrcally with the first time, we should obtain the following modification: etc.

Under every aspect, this version seems to me preferable to the other; and I do not think that its adoption can constitute an act of irreverence towards Beethoven.

p

(tranquillo)

p

cresc.

(a)

pocof sost.

u.c.

pp

t.c.

(pocof)

pp

(a) Tutte le edizioni - meno quella Moszkowski - hanno *Fa♯*. Il confronto colla prima volta - e l'orecchio - svelano subito l'errore.

(a) *Toutes les éditions sauf celle de Moszkowski, portent* Fa♯. *La comparaison avec la première fois en démontre l'erreur.*

(a) All the editions - excepting Moszkowski's - have *F♯*. A comparison with the first time, - and the ear itself - immediately reveal the mistake.

p

p *pp* u.c. *(misterioso e solenne)*

(sempre pp)

t.c. *p subito* u.c. *(p)*

poco all? *a tempo* *(tranquillo, nobile)*

(sempre leg.) t.c.

(a)

(a) La versione di Bülow: ecc. sembra indispensabile.

(a) *La version de Bülow: etc. semble indispensable.*

(a) Bülow's version: etc. seems to be indispensable.

p

cresc:

stringendo ed appassionato

(a)

f

cresc. ancora

f

(Tempo I°)

u.c.

pp subito

ritard:

(b)

pp

(a) Diteggiatura originale di Beethoven. Per l'interpretazione esatta di questa battuta nella mano destra, vedasi nota esplicativa a proposito di un passo analogo, nell'Adagio dell'op. 110.

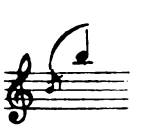
(b) Nell'edizione originale:

(a) *Doigté original de Beethoven. Pour l'exacte interprétation de cette mesure à la main gauche, voyez la note explicative à propos d'un passage analogue dans l'Adagio de l'Op. 110.*

(b) *Dans l'édition originale:*

(a) Beethoven's original fingering. For an exact interpretation of this measure in the right hand, see the explanatory note of an analogous passage, in the Adagio of Opus 110.

(b) In the original edition:



a tempo

p sempre con espressione intensa

cresc.

t.c.

(poco f)

p dim.

(come lontano)

u.c.

pp (perdendosi)

(sf poco)

(pp)

(senza arpeggiare)

pp

ppp tutte le corde(a)

(senza arpeggiare)

(a) Indicazione originale di Beethoven. Significa evidentemente che si deve attaccare senza interruzione il finale.

(a) *Indication originale de Beethoven qui signifie évidemment que l'on doit attaquer sans interruption le Final.*

(a) Beethoven's original indication, evidently means that the "finale,, must be attached without interruption.

(*a*) Per misura si conta nel Largo sempre quattro semicrome, cioè: 𝅘𝅥𝅯𝅘𝅥𝅯𝅘𝅥𝅯𝅘𝅥𝅯 –

Largo 𝅗𝅥=76

t.c.

p

(*p sempre*)

(*poco più animato*)

(*ritard.*)

(*p*)

m. s.

(*a tempo*)

Un poco più vivace 𝅗𝅥=88

(*p*)

p

(*senza cresc.*)

Tempo I.^o

p

f

(*a*) Indicazione originale di Beethoven e significante che ogni 𝅗𝅥 del *Largo* va suddivisa in quattro 𝅘𝅥𝅯.
L'indicazione metronomica originale per il *Largo* (𝅘𝅥𝅯=76) è stata rispettata, sebbene possa talvolta sembrare eccessivamente lenta.
In quei punti di questa introduzione nei quali Beethoven soppresse così audacemente (precorrendo di oltre un secolo le ultime innovazioni) la *sbarra* separatrice delle battute, ho creduto utile di indicare, mediante alcune linee punteggiate, le suddivisioni ideali del ritmo.

(*a*) *Indication originale de Beethoven qui signifie que chaque noire du* Largo *doit être décomposée en quatre* 𝅘𝅥𝅯
L'indication métronomique originale pour le Largo (𝅘𝅥𝅯=76) *a été respectée; quoique le mouvement puisse sembler quelquefois un peu lent.*
Aux endroits où Beethoven, dans cette introduction, a supprimé avec tant d'audace la barre *de mesure (devançant de plus d'un siècle les dernières innovations) j'ai cru utile d'indiquer au moyen de barres pointillées, la division idéale du rythme*

(*a*) Original indication of Beethoven's meaning that each 𝅗𝅥 of the *Largo* must be subdivided into four 𝅘𝅥𝅯.
The original metronomical indication for the *Largo* (𝅘𝅥𝅯=76) has been respected, although it may sometimes seem exceedingly slow.
In those points of this introduction, where Beethoven so boldly omitted the *bar-line* of the measures (thus foregoing by over a century the latest innovations), I have thought it useful to indicate, by means of dotted lines, the ideal subdivisions of the rhythm

Allegro ♩= 116

f (vigoroso)

cresc.

f

Tempo I. *(largo)*

p

(f con ampiezza)

(p)

a Tempo ♩=126

cresc. ed accel. molto

Prestissimo

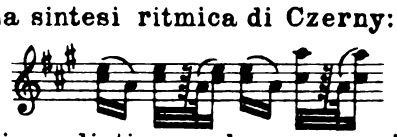
ritardando

ff

dim.

pp

(a) La sintesi ritmica di Czerny:



ecc.

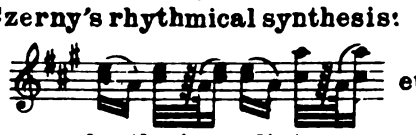
può immediatizzare la comprensione di questo difficile ritmo a quegli esecutori meno "agili,, intellettualmente.

(a) La synthèse rythmique de Czerny:

etc.

peut rendre ce rythme difficile immédiatement compréhensible aux exécutants dont l'intelligence manque de souplesse.

(a) Czerny's rhythmical synthesis:



etc,

may provoke the immediate comprehension of this difficult rhythm, on the part of those executants who are intellectually less "agile,,.

p

Allegro risoluto (a) ♩= 138

pp cresc. ff sf p non legato

Fuga a tre voci, con alcune licenze

ben marcato e deciso sopra

f sf mp

cresc.....

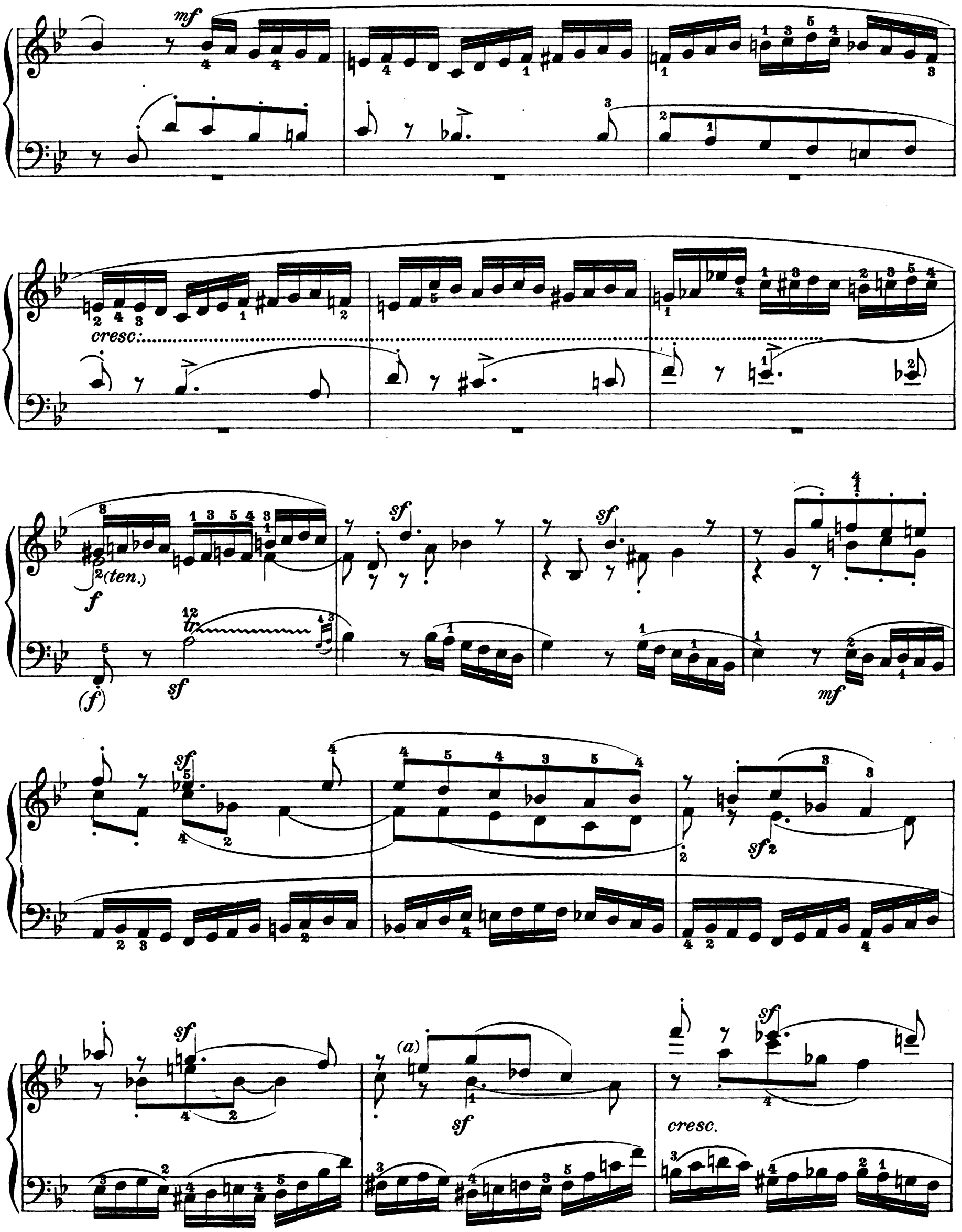
f sf mp sf sf

(a) Il tempo di Beethoven era: ♩= 144. Ma sembra generalmente incompatibile con una esecuzione nitida e corretta.

(a) *Le mouvement de Beethoven était:* ♩= 144. *Mais il ne semble généralement pas compatible avec une exécution nette et correcte.*

(a) Beethoven's time was: ♩= 144. But is seems generally incompatible with a clean and correct execution

p

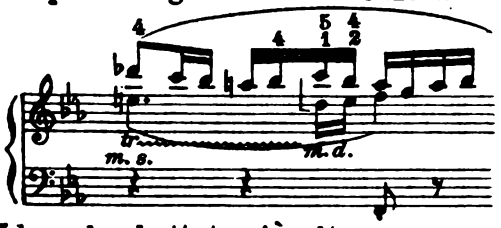


(a) Nell'edizione originale questo ♮ mancava. Venne ristabilito con ragione da Cramer, ma non adottato in tutte le edizioni moderne

(a) Dans l'édition originale ce ♮ manquait. Il a été rétabli avec raison par Cramer sans toutefois être adopte par toutes les éditions modernes.

(a) In the original edition this ♮ was lacking. It was justly restored by Cramer, but not adopted in all the modern editions.

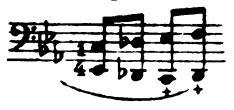
(a) Assai felicemente, nella sua ottima recente revisione, Moszkowski suggerisce qui la seguente modificazione:



ecc.

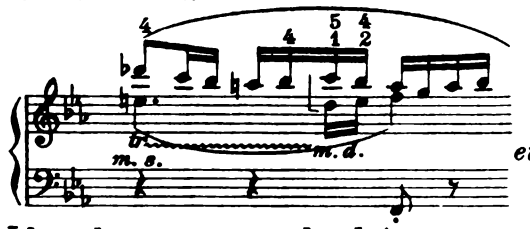
Idem due battute più oltre.

(b) Preferibile per mani di grande estensione:



ecc.

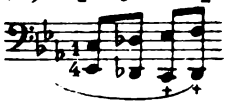
(a) *Moszkowski suggère dans sa récente et excellente revision, l'heureuse modification suivante:*



etc.

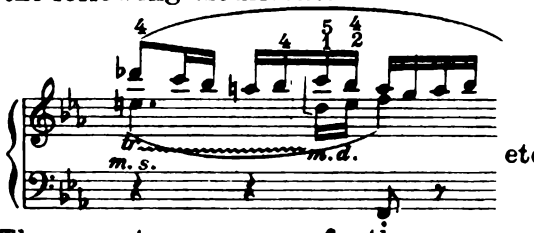
Idem deux mesures plus loin

(b) *A préférer pour les grandes mains:*



etc.

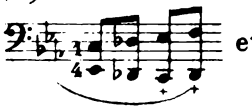
(a) In his recent, excellent revision, Moszkowski very happily suggest here the following modification:



etc.

The same two measures farther on.

(b) Preferable for broad hands:



etc.

p

sf
tr
mf
cresc
(più p)
f
p

poco rit.

a tempo, grazioso

dim.

leggero, quasi scherzando

m. d.

m. s.
cresc.

(cresc.)

tr

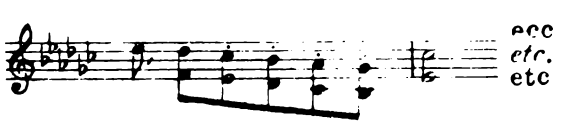
sopra

(senza affrettare)

energico, con tutta la forza

(a)
sotto alla m. d.

(a) L'edizione originale aveva il seguente errore·
L'édition originale contenait l'erreur suivante:
The original edition bore the following error.



(sempre marcatissimo)

(sempre fortissimo)

m.s.

m.d.

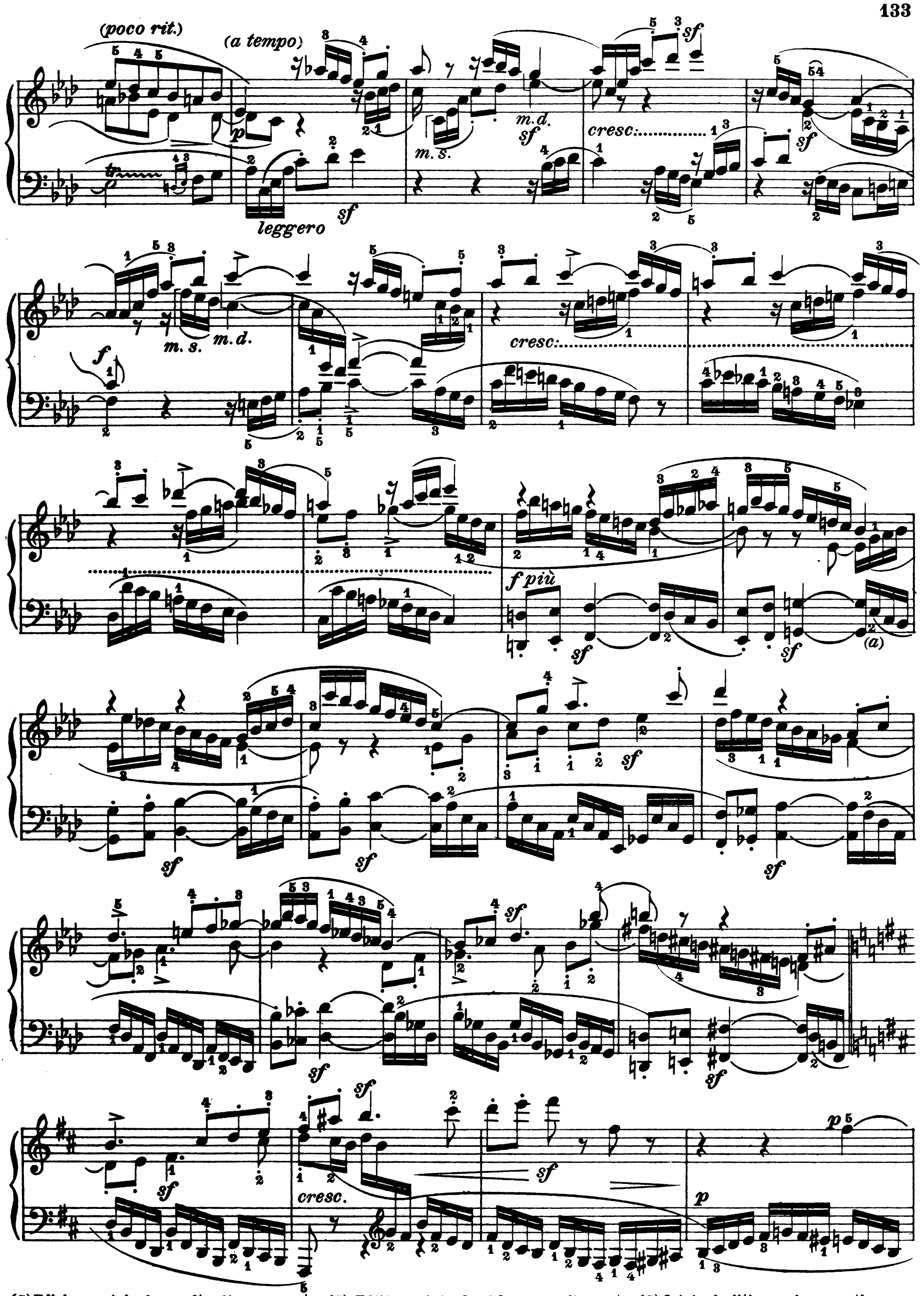
dim.

(a) La presenza di questo *do* basso nel manoscritto autografo è assai interessante, perchè prova che fra il 1816-anno di composizione della Sonata op. 101, nel cui *finale* già feci rilevare la prima apparizione del - e il 1818-19, epoca nella quale fu scritta la presente, la tastiera del pianoforte si era estesa di quattro tasti verso il grave.
Il *sib* - posto fra parentesi - delle due battute ulteriori, sebbene non originale, è di esecuzione obbligatoria

(a) *Il est intéressant de constater que le do grave existant dans le manuscrit de Beethoven, prouve qu'entre l'an 1816 - époque de la composition de l'op. 101, dont j'ai déjà signalé l'apparition de:*

dans le final, et l'an 1818 et 1819, époque dans laquelle la Sonate présente fut composée, le clavier avait été amplifié de quatre touches dans le registre grave. Le si♭ *(mis entre parenthèses) des deux mesures suivantes est obligatoire, quoique ne faisant pas partie de l'original*

(a) The presence of this low *C* in the autograph manuscript, is very interesting, because it proves that between 1816 - the year in which the Sonata opus 101 was composed, and in whose *Finale* I have already pointed out the first appearance of the: - and 1818-19 - the year of the writing of the present one, the keyboard of the pianoforte had been extended by four keys in the low notes The *B*♭ (placed in parenthesis) of the two last measures, while not original, is obligatory as to execution



(a) Edizione originale e molte altre: però il *do♮* sembra assai più logico.

(a) *Edition originale et beaucoup d'autres:* *cependant le* do♮ *semble beaucoup plus logique.*

(a) Original edition and many others: however the *C♮* seems fare more logical.

cantabile

(sotto)

sempre piano

m.s.

dolce marc.

sempre p

dolce marc

p

cresc.

(a) In molte edizioni - fra queste l'originale - manca la legatura.

(a) *Dans l'original et dans plusieurs éditions la liaison manque.*

(a) In many editions - among them the original - the bind is lacking

p

(a) ben legato

(b)

m.d.

m.s.

un poco meno f

(a) L'edizione originale (1819) e la relativa ristampa (1856) hanno qui la menzione *non legato*. Però tutte le migliori edizioni moderne - seguendo l'esempio di F. Hiller e C. Reinecke - segnano invece - come nella presente - *ben legato*.

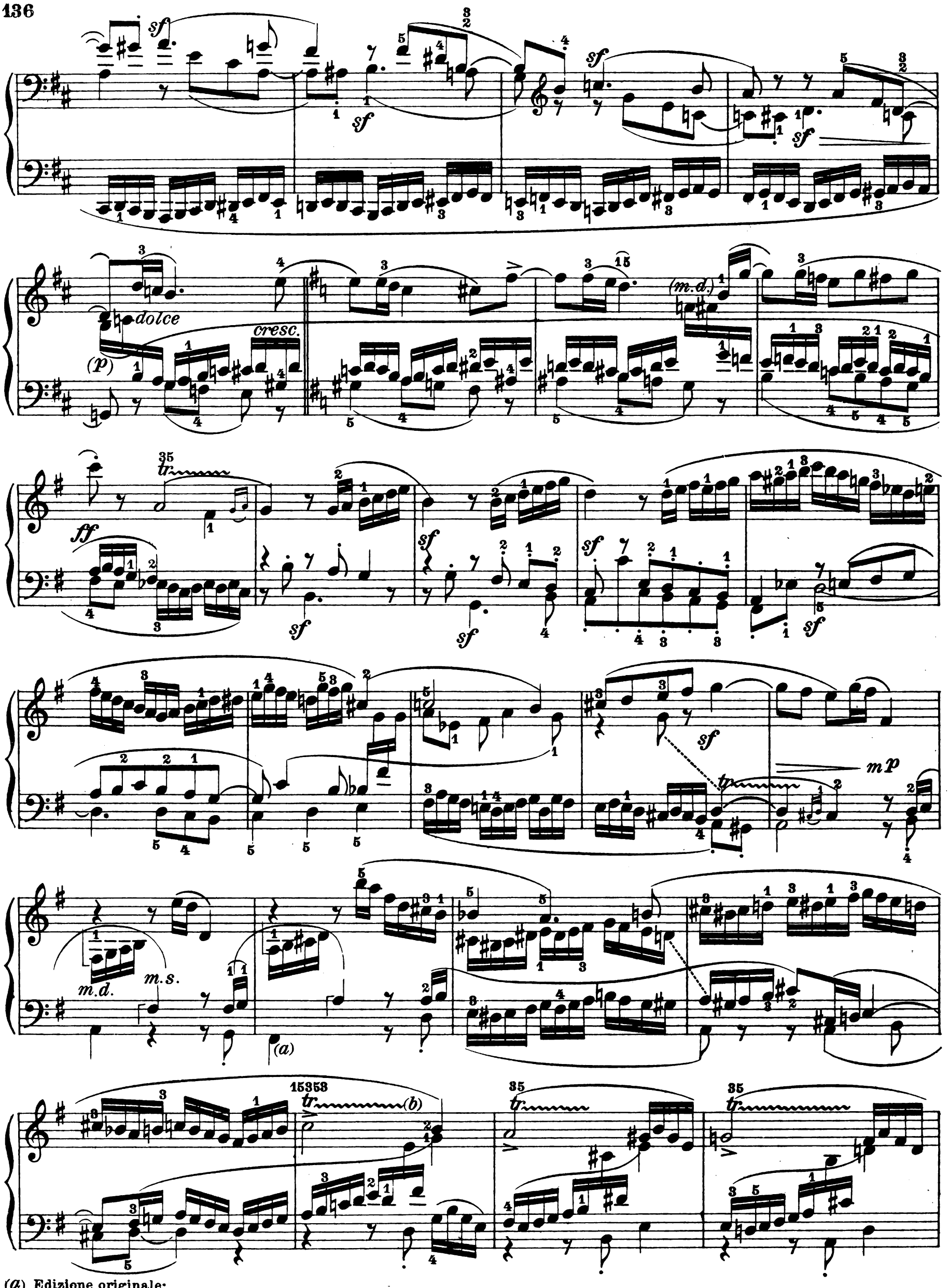
(b) Questo *sol*♯ - conforme all'edizione originale e ad altre eccellenti (Bülow, Steingräber, d'Albert, Germer, ecc.) - è qualificato invece di *mostruoso* in altre egualmente autorevoli (Moszkowski, p.es.) Personalmente sono convinto invece dell'autenticità del *sol*♯, perfettamente conforme al senso diatonico del passo.

(a) *L'édition originale de 1819 et celle de 1856 portent ici l'indication* non legato. *Pourtant toutes les meilleures éditions modernes, selon l'exemple de F. Hiller et C. Reinecke, portent au contraire, comme dans la présente, l'indication* ben legato.

(b) *Ce* sol ♯ *selon l'édition originale et les excellentes éditions de Bülow, Steingräber, d'Albert, Germer, etc. est au contraire qualifié de* monstrueux *dans d'autres éditions non moins remarquables (Moszkowski, par exemple). Je suis personnellement convaincu de l'authenticité du* sol ♯ *que je trouve parfaitement conforme au sens diatonique du passage.*

(a) The original edition (1819) and its relative reprint (1856) have here a mention of *not legato*. However, the best modern editions - following the example of F. Hiller and C. Reinecke - mark instead, as in the present one, *well legato*.

(b) This *G*♯ - according to the original edition and other excellent ones (Bülow's, Steingräber's, d'Albert's, Germer's etc.) is, instead, qualified as *monstruous*, in others, equally authoritative (Moszkowski's for instance). Personally, I am convinced of the authenticity of the *G*♯, perfectly conformable to the diatonc sense of this passage.



(*a*) Edizione originale:
Edition originale:
Original edition:

(*b*) Tutti i trilli - sino al *re* magg. - senza "finale,,.
Tous les trilles jusqu'au ré *majeur sans résolution.*
All the trills - till the *D* major - without "finale,,.

cresc.

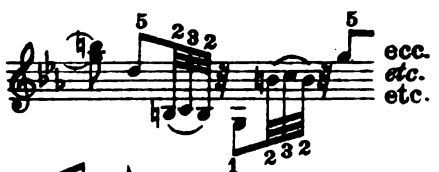
ff

sf

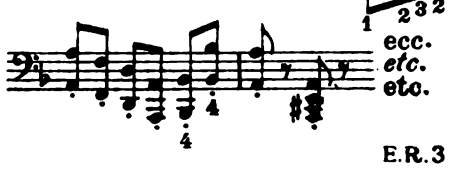
stringendo
(a)

(b)

(a) Sola esecuzione possibile di questo passo:
Unique exécution possible de ce passage:
The only execution possible in this passage:



(b) Bülow preconizza con ragione:
Bülow préconise avec raison:
Bülow rightly preconizes:



p

sempre dolce e cantabile

una corda

m. s. *m. d.*

(a)

(*dolce marcato*)

dolce marcato

ecc. sempre simile

dim.

ritard.

a Tempo

pp *tr* t.c.

m. s.

cresc:

tr

sf *sf* *sf*

f

ben marcato

(a) L'edizione originale aveva:

ecc. *etc.* etc.

Però, il *do*♮ sembra più logico.

(a) *L'édition originale portait.*

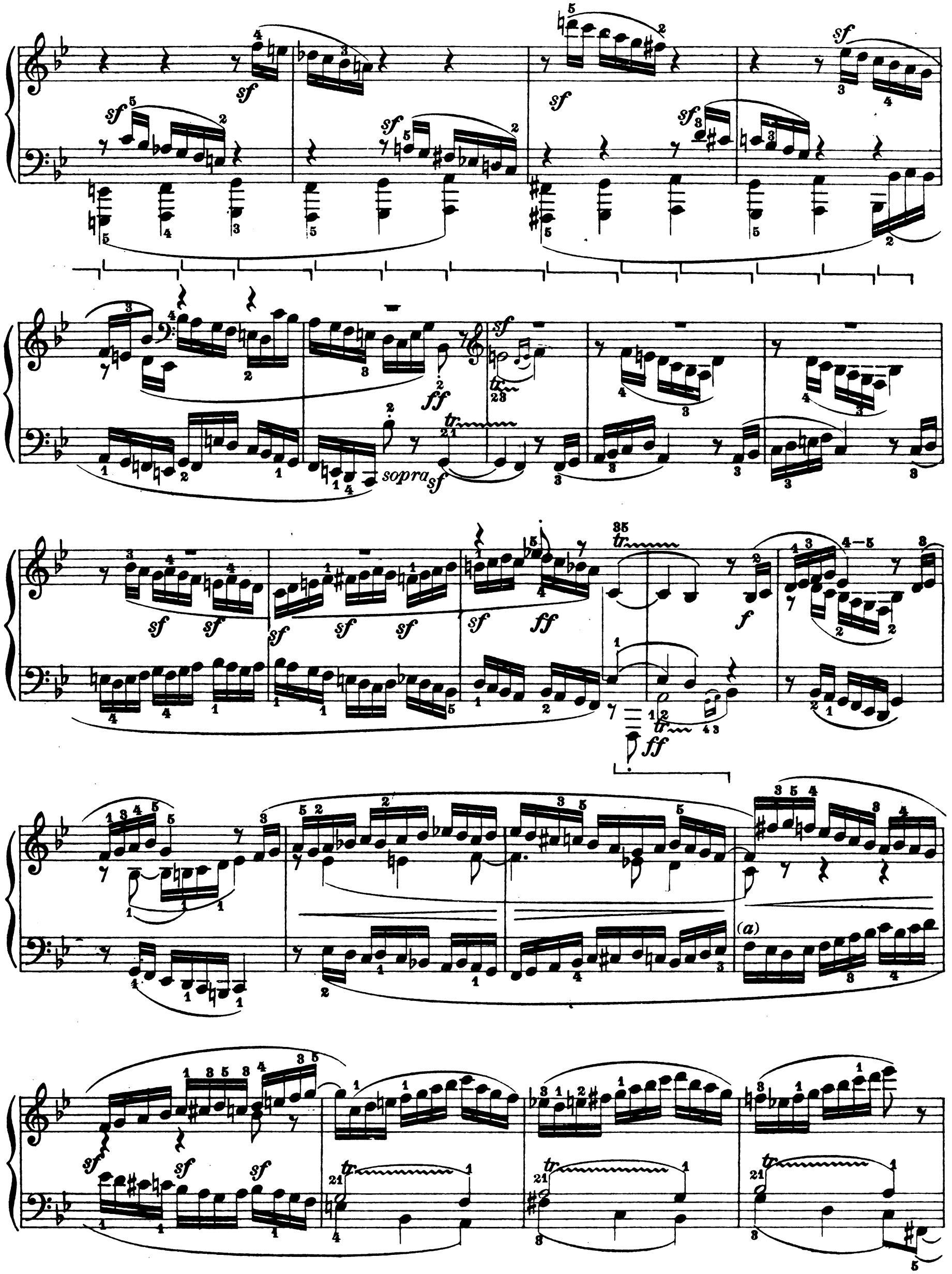
ecc. *etc. Cependant le* do♮ *paraît plus logique.*

(a) The original edition bore:

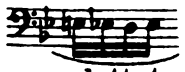
ecc. *etc.* etc.

However *C*♮ seems more logical.

p

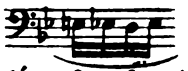


(a) Tutte le edizioni hanno qui:



ecc. La modificazione sopra adottata, fu suggerita da Klindworth e ripresa da Germer

(a) *Toutes les éditions ont ici:*



etc. La modification adoptée plus haut a été introduite par Klindworth et adoptée par Germer.

(a) All the editions have here:

etc. The modification adopted above, was suggested by Klindworth, and taken up by Germer

p

(cantando)

(a) Modificazione Moszkowski:
Modification de Moszkowski:
Moszkowski's modification:

sfm.s.

f

sf ff

sf

m. s.

m.d.

m. s.

dim.

p

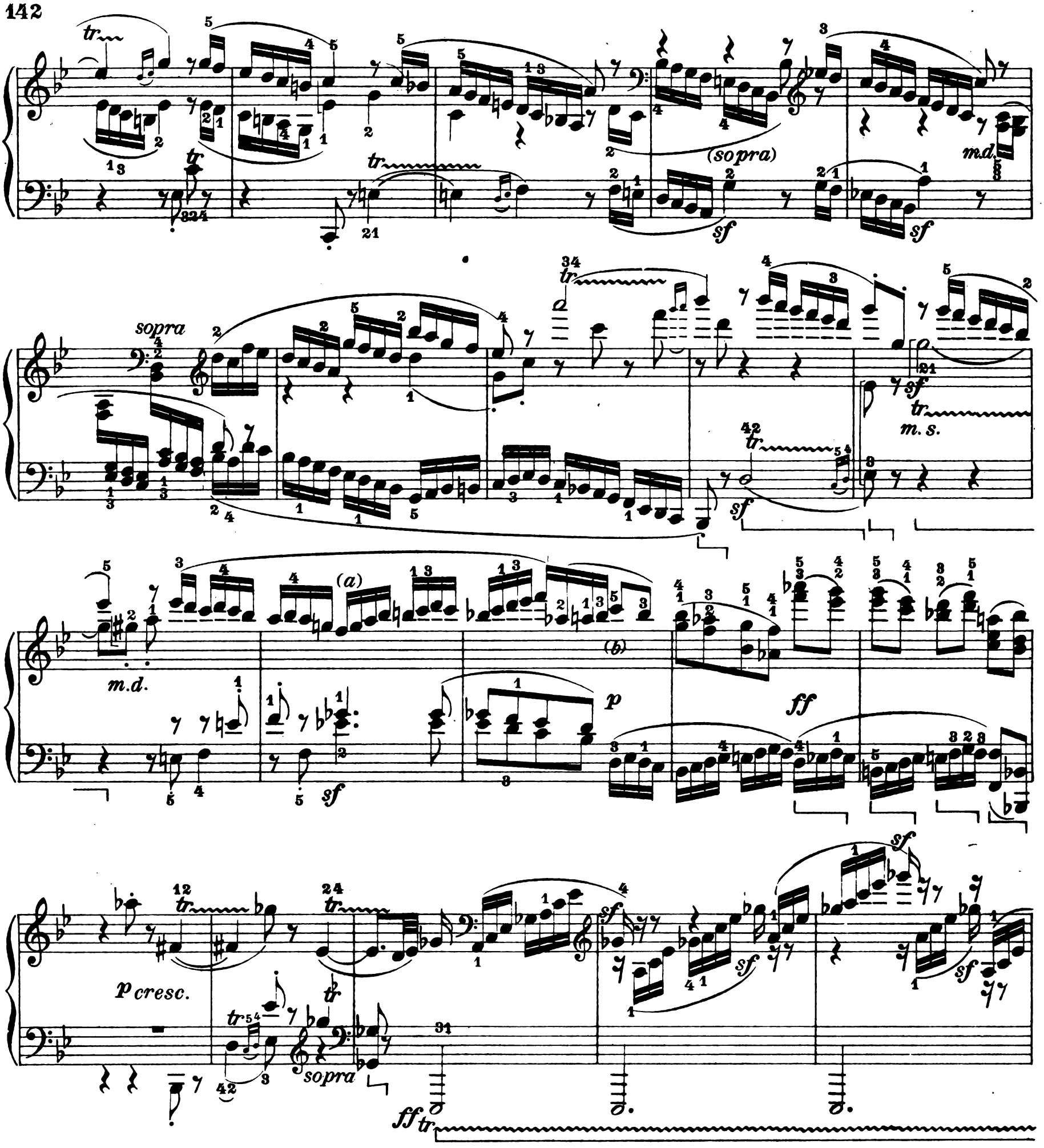
cresc.

f sf

tr

sopra

m. s m. d. m. s.



(*a*) Bülow-pure spirito talvolta audace-consigliava qui la seguente "attenuazione,, all'arditezza beethoveniana, che egli qualifica di "orribile,, ecc.

È superfluo dimostrare l'assurdità e l'insostenibilità logica di questa pedantesca e ridicola "correzione,,.

(*b*) Di Klindworth la seguente ottima modificazione:

(*a*) *Bülow, quoique étant d'un esprit souvent audacieux conseillait ici:*

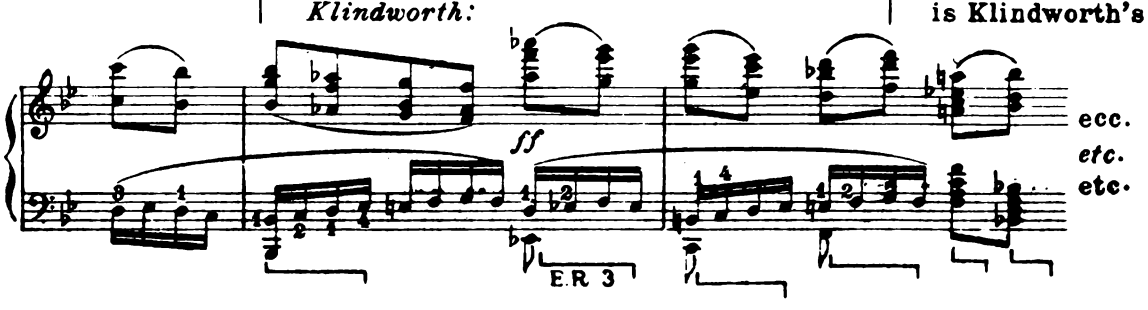
etc. afin d'atténuer l' hardiesse de Beethoven, qu'il qualifiait d'horrible. Il est superflu de démontrer combien cette correction pédante et ridicule est absurde et logiquement insoutenable

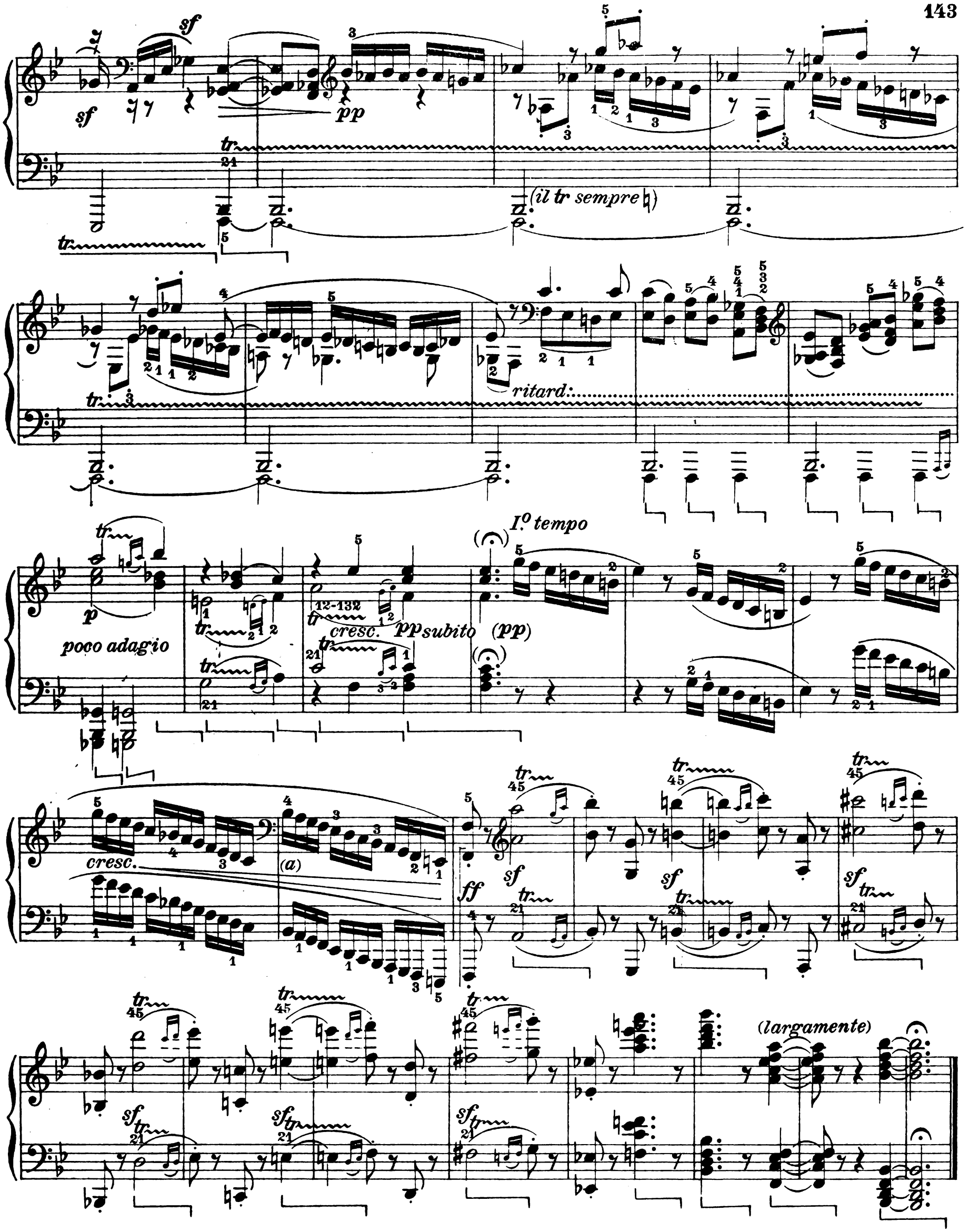
(*b*) *La modification suivante est de Klindworth:*

(*a*) Bülow-himself at times an audacious spirit-counselled here the following "attenuation,, of Beethoven's daringness, which he qualified as "horrible,, etc.

It is superfluous to demonstrate the absurdity and the logical unsustainableness of this pedantic and ridiculous "correction,,.

(*b*) The following excellent modification is Klindworth's:

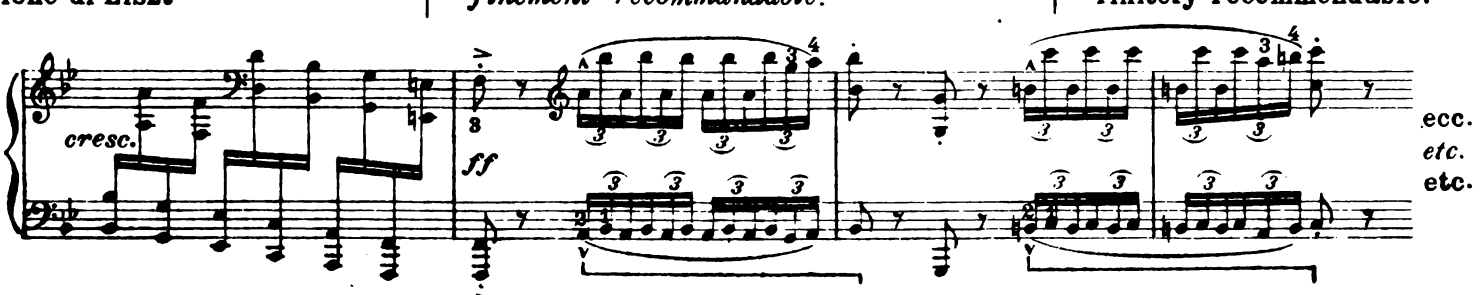




(a) È nota-ed infinitamente raccomandabile, la versione di Liszt

(a) *La version bien connue de Liszt est infinement recommandable:*

(a) Liszt's version is well-known and infinitely recommendable:



p